

HOGOI TA BIGARREN ERAKASPENA :

LA VACHE ET LA CLARINE :

Joanttipi gardait les vaches dans le pâturage d'Oihanalde. Avant de partir on l'avait averti « Fais attention :derrière un hallier, caché par les broussailles, on peut trouver un voleur, une crapule »

Chacune des vaches avait une clarine en suspens au cou. Evidemment la plus belle vache avait la plus belle clarine.

Vers le soir un homme, traversant le pâturage, dit au vacher : « En voici une clarine superbe ! Combien a-t-elle coûté à peu près? »

« Trois francs » lui répondit Joanttipi ; - « Je t'en donne six, si tu me la vends »

Joanttipi empocha avec plaisir les six francs . Après avoir détaché la clarine, il la donna à l'homme. Celui-ci, à dire vrai, ne pensait qu'à voler la vache.

C'est cela même qui se produisit.

Privée de clarine, la vache s'éloigna du troupeau. Le voleur lui sauta dessus derrière un grand sapin, la saisit par les cornes et la fit suivre à sa maison.

Joanttipi dès qu'il eut remarqué l'absence de la vache, revint vers ses parents en larmes, et leur raconta ce qui lui était arrivé.

« Je n'aurai jamais pensé, disait le jeune garçon, qu'en payant si cher une clarine le loustic amorçait le vol d'une vache ! »

Il ne manqua pas de piquants acerbes à la colère du père..

La mère, par contre, lui dit :

-« Enfant, t'es-tu posé seulement une fois la question de savoir pourquoi les anciens inventaire l'usage des clarines pour le bétail ? »

-« Hélas ! l'argent m'a ébloui : je ne voyais que l'occasion de gagner trois francs ! »

-« Regarde, continua la mère, ce qui arrive aux bistouquets(*personnes légères*) qui suivent aveuglément leurs penchants. Ils n'ont pas l'habitude d'estimer les vieux : ils ne sont bons à rien ; mais éclairés par l'expérience ils avouent que les coutumes de nos anciens furent inventées par le bon sens ».

GRAMATIKA :

Surdéclinaison circonstancielle – Verbe au mode personnel + relatif + « N » (conjonctif) *décliné avec le limitatif « O » = TANT QUE*

1-Rien n'est fait tant qu'il reste quelque chose à faire : Deusik ez da eginik zerbait dagono egiteko .

2-On lutte bien tant qu'on croit devoir lutter : Borokatzen da ongi, borokatu behar ukan uste deno.

3-Tant qu'il y aura sur la terre ignorance et misère, des livres comme celui-ci ne seront pas inutiles : Lurrean jakingabetasuna eta eskasia(*gabesia*) izanen direno, hau bezalako liburuak ez dira izanen alfer.(*ilain – itzalotz*).

4-Tant que je vécus ignoré du public, je fus aimé de tous ceux qui me connurent : Bizi izan nintzeno jendez ez ezagutua, ninduten oroz maitatua izan nintzen.

5-Tant que le mandat d'arrêt n'est pas signé, les auteurs présumés d'un délit grave sont des inculpés. :Bahitzeko agindea izenpentua ez deno,huts (hoben)larri baten egile emanak hobendatuek dire.

6-Tant que j'agis librement, je suis bon et je ne fais que du bien :Haizuki ari naizeno, ona naiz, eta ongia baizik ez dut egiten.

7-Il soutenait ce parti tant qu'il avait la majorité : Alderdi hori zaukan gehiengoa (*gehitasuna*) ukan zueno.

8-Tant qu'on est seul, on ne peut être soi : Bakharrik deno,ber bera ez daiteke.

9-Et nul ne se connaît ,tant qu'il n'a pas souffert : Eta nehor bere burua ez du ezagutzen pairatu ez dueno.

10-Garde-toi, tant que tu vivras de juger les gens sur la mine ! :Begira hadi bizi izanen haizeno itsuratik jenden erabakitzea.

11-Tant qu'il y a de la vie, il y a de l'espoir :Bizia badeno,itxarroa bada.

12-Tant qu'elle a été heureuse, elle a fait sentir son pouvoir au monde, par bontés infinies : Zoriontsu izan deno,bera ahala jendeeri ezagut arazi du mugagabeko ontasunez.

ITZULPENA :

IZAN – Potentiel - Présent
1-A cette heure là je ne peux pas être à Dax :
2-C'est l'homme le plus menteur qui puisse y avoir :
3-Qu'ils fassent attention. Ils peuvent arriver en retard la route est très glissante :
4-Nous, nous pouvons être à l'heure :
EDUKI – Indicatif - Imparfait -
5-Je ne savais pas combien d'argent il gardait dans son coffre :
6-Les témoins affirmaient que le coupable disait vrai :
7-Nous tenions cette nouvelle incroyable du maire de la commune.
8-Vous autres vous ne risquiez pas de le voir, il est parti depuis 8 jours :
UKAN – Conjug. dble compl. –Indicatif Imparfait - NORK – NOR – NORI
9-Il lui avait dit qu'il était sur le point de partir en Amérique :
10-Dés qu'il arriva, nous lui donnâmes la bonne nouvelle :
11-Bien qu'ils lui aient dit de faire attention, il n'en a pas tenu compte et il a failli se tuer :
12-Vous autres, vous lui aviez annoncé que votre fille avait l'intention de se fixer à Paris :
IZAN - régime indirect – Indicatif Imparfait
13-Il m'était difficile de converser avec lui. Mes frères étaient contre lui.
14-Aux gronderies du père, ils ne lui manquèrent pas de piquants acerbes :
15-Je l'ai saisi à la gorge et l'empoignais aux cornes :
UKAN - conjug. transitive à compl. Direct – indicatif présent -
16-Il m'a vu hier :
17-Vous ne m'avez pas entendu dire cela. Vous mentez ! :
18-Ces gens là ne m'aiment pas. Je ne sais pas pourquoi :
19-Vous autres, vous ne m'avez pas manqué :
20-Vous ne m'avez pas entendu en train de chanter :
21-Cette femme ne m'a jamais regardé coudre :

-0-0-0-0-0-0-0-0-0-

1-Tenore hartan Akitzen ez naiteke izan.
2-Izan daiteken gizon gezurtiena da.
3-Kasu egin bezate.Berant jin daitezke. Bidea biziki lerrakorra da
4-Gu, tenorean izan gaitezke.
5-Ez nakien zenbat diru bere kutxan zaukan.
6-Lekukoek hobendunak egia erraiten ziola zaukaten.
7-Berri ezinsinetsiko hori herriko auzapezaren ganik ginaukan.
8-Zuek ez zinukaten ikusirik,zortzi egunez geroz joana da.
9- Ameriketarat joaitekotan zela errana zion.
10-Ethorri orduko berri ona eman ginion.
11- Erranik ere (<i>Nahiz errana zioten</i>)kasu egiteko, ez du gogoan hartu eta hiltzer da.
12-Zuek, errana zinioten zuen alaba Parisen kokatzekotan zela. (<i>Zuek zuen alabak xedea Parisen finkatzea zuela jakin arazia zinioten.</i>)
13-Harekin neke elheka artzea zitzaitan. Ene anaiak haren aitzi(<i>kontra</i>) ziren.
14-Aitaren erasieri ez zitzaizkien eskastu gatz-biperak
15-Zintzurrari lotu nintzaio eta adarretari hartu nuen.
16-Atzo ikusi nau.
17- Ez nauzu entzun horren erraiten. Gezurra diozu
18- Jende horiek ez naute maite. Ez dakit zergatik !
19-Zuek, ez nauzue huts egin!
20-Ez nauzue entzun kantatzen.
21-Emazte horek sekulan ez nau behatu josten.